

ПРИЛОЖЕНИЕ

МАТЕРИАЛЫ К СЕМИНАРСКИМ ЗАНЯТИЯМ ПО СТИЛИСТИКЕ

В этом разделе мы предлагаем ряд упражнений, которые должны помочь читателю не только усвоить теоретические положения, формулируемые в книге, но и в какой-то мере приобрести практические навыки стилистически значимых преобразований, затрагивающих разные уровни структуры высказывания. Другая, не менее важная цель этой части книги — способствовать формированию у студентов навыков элементарного стилистического анализа высказываний и текстов, включая в это понятие интерпретацию образных средств языка. Но, помимо названных, раздел преследует еще одну цель: дать студенту образцы упражнений, которые он мог бы использовать в ходе непрерывной педагогической практики, предусматриваемой проектом реформы высшей школы. Конечно, далеко не все, что мы здесь даем, можно непосредственно применить в классной или во внеклассной работе; однако автор надеется, что, руководствуясь предлагаемыми заданиями как образцами, студенты сумеют построить свои упражнения на лексическом материале, входящем в действующую школьную программу по французскому языку.

Раздел содержит задания разной степени сложности: для выполнения одних достаточно следовать образцам, представленным в соответствующих параграфах; другие же требуют некоторой фантазии и более или менее развитого чувства языка (внутри каждой серии задания, как правило, располагаются по возрастающей степени трудности). Поэтому мы советуем преподавателю, ведущему семинарские занятия по стилистике, сначала внимательно ознакомиться с соответствующим упражнением и лишь затем предлагать его студентам, полностью или выборочно, руководствуясь при выборе заданий уровнем подготовки группы. При выполнении упражнений рекомендуется пользоваться словарями, которые есть в наличии. Очень полезен, в частности, *Petit Robert*, а также *Dictionnaire de style* (см. сноску на с. 7).

Материал для упражнений заимствован из различных источников — из газет, из радиопередач, из научной и художественной литературы и т. д. Многие фразы, используемые в упражнениях 1—6, более или менее существенно упрощены; в таких случаях источник заимствования не указывается. Источник не указывается и тогда, когда студенту предлагается определить жанр приведенного отрывка.

Упражнение 1. В следующих высказываниях определите стилистическое значение выделенных слов и выражений; замените их общеупотребительными синонимами и постарайтесь определить, как изменилось коннотативное значение высказывания в целом (см. § 64—67):

1) *Moi je pense que lorsqu'on vit avec quelqu'un de très moche, on finit par l'aimer aussi parce qu'il est moche.* (Ajar). 2) *Mon dessein était de les attaquer ouvertement à quelques lieues de Paris.* (Prévost). 3) *D'ordinaire, la rumeur qui s'échappe de Paris le jour, c'est la ville qui parle.* (Hugo). 4) *Le chef de la diplomatie soviétique a indiqué qu'il s'agissait avant tout, pour Moscou, de connaître la position réelle de Washington après le sommet soviéto-américain.* 5) *Les problèmes posés par la lexie «auto-stop» ne peuvent pas, selon nous, être résolus par la seule analyse des unités de la lexie.* (Peytard). 6) *... tantôt j'enviais jusqu'au sort du pâtre que je voyais réchauffer ses mains à l'humble feu de broussailles...* (Chateaubriand). 7) *La timidité est un défaut dont il est dangereux de reprendre les personnes qu'on en veut corriger.* (La Rochefoucauld). 8) *... je l'aime avec une passion si violente, qu'elle me rend le plus infortuné de tous les hommes... j'ai pris le parti de la suivre, dût-elle aller au bout du monde.* (Prévost). 9) *J'ai même chialé un peu. Ça me faisait plaisir, comme s'il y avait quelqu'un à moi que j'ai perdu.* (Ajar). 10) *O faiblesse des mortels! O enfance du cœur humain qui ne vieillit jamais! Voilà donc à quel degré de puérité notre superbe raison peut descendre!* (Chateaubriand). 11) *Reagan en marche arrière.* (Humanité). 12) *Tout en courant, en bougonnant contre le sacré sort, elle se trouva devant la porte du patron, où Coupeau prétendait travailler... De cette manière, si elle pinçait Coupeau à la sortie, elle mettrait la main sur la monnaie, elle achèterait les provisions.* (Zola). 13) *... je descendais dans la vallée, je m'élevais sur la montagne, appelant de toute la force de mes désirs l'idéal objet d'une flamme future.* (Chateaubriand). 14) *Le Tribunal militaire international était compétent pour juger les crimes de guerre de ceux qui lui seraient déférés par entente entre les gouvernements.* 15) *Le ministre soviétique a relevé qu'il avait soumis à son homologue américain la proposition d'un «accord-cadre».* 16) — *Tu as une sale gueule. Qu'est-ce qui ne va pas? — Je... j'ai des emmerdements. C'est sans importance.* (Sartre).

Упражнение 2. В нижеследующих фразах замените выделенные слова и выражения денотативно эквивалентными словосочетаниями, содержащими антоним выделенного сегмента; постарайтесь определить, есть ли стилистические или иные содержательные различия между вариантами (см. § 68):

1) *Jean a menti.* 2) *Ce cours est facultatif.* 3) *Pierre a mauvaise mine.* 4) *Paul n'est pas intelligent.* 5) *Cet exercice n'est pas difficile.* 6) *Dans cette ville il y a peu de distractions.*

7) Ce soir **je ne suis pas libre**. 8) On **n'ignore pas** les critiques adressées au gouvernement. 9) On **ne le voit pas souvent**. 10) Il **fait froid**. 11) Vous **ne me facilitez pas** la tâche. 12) La sentence du Tribunal est **sévère**. 13) Le danger **n'est pas imaginaire**. 14) Le coup **ne manqua pas** le but. 15) Le parlement **n'a pas résisté** à la pression des militaires. 16) André est **toujours présent** aux réunions de la cellule. 17) Notre organisation **n'a jamais violé** les lois de la République. 18) Un éditeur **ne doit pas négliger** les réactions des lecteurs. 19) Dans cette affaire les témoignages sont **divergents**. 20) Ivette **n'est plus une enfant**. 21) L'hypothèse d'une guerre nucléaire **ne peut pas être admise**. 22) Le gouvernement **n'entend pas fermer la porte** aux pourparlers sur le désarmement. 23) On **distinguait à peine** les clochers du bourg.

Упражнение 3. *Перестройте следующие фразы, используя лексические конверсивы выделенных слов и выражений; определите содержательные различия между вариантами (см. § 69):*

1) Jean Dupont **a vendu** la voiture à Pierre Legros, garagiste à Chatou. 2) Le général **a donné** au colonel Petit-jean l'ordre de se replier. 3) L'usine est **la propriété** de M. Durand. 4) Huit colonnes doriques **soutiennent** le portique. 5) «L'Étranger» est **l'œuvre** d'Albert Camus. 6) Marie est **plus âgée** que Denise. 7) Le cyclon de samedi dernier **a causé** d'importants dégâts aux installations côtières. 8) Nous **n'avons pas assez** de vivres, d'essence, ni de munitions. 9) Alors l'ogre **entra** dans une grande colère. 10) En 1977 José Cabanis **a obtenu** le Grand Prix de Littérature de l'Académie Française. 11) A cet âge les filles **dépassent** les garçons en développement physique et intellectuel. 12) L'accident **a fait** cinq blessés. 13) Cette réforme **profitera** aux patrons de l'industrie. 14) La sécheresse qui sévit au nord du pays depuis trois ans, **a provoqué** la famine. 15) La police **porte** la responsabilité de l'incident, affirment les journaux. 16) Le développement normal de la plante **est impossible sans** un apport régulier de substances azotées. 17) On **distinguait à peine** les feux des bateaux venant en sens inverse. 18) Cet effort **achèvera** le moteur. 19) Eric nous **casse les pieds** avec ses remontrances. 20) La faim **mit au tombeau** Malfilâtre ignoré. (Gilbert). 21) Mon trouble... **m'a si fort possédée...** (Molière). 22) Il **a perdu** tout espoir de réussir. 23) Jacques **l'a rendue** malheureuse. 24) Le retard du deuxième bataillon **permet** aux Prussiens de reprendre le village. 25) La pluie torrentielle nous **empêchait** de sortir.

Упражнение 4. *В данных ниже предложениях замените глагольный предикат соответствующей по значению глагольно-именной конструкцией или наоборот — замените глагольно-именную предикатную конструкцию простым глагольным предикатом. Определите, есть ли стилистическое или иное содержательное различие между исходным и производным вариантами (см. § 70):*

1) Georges **se promena** longuement sur les Champs-Élysées. 2) Ils **furent l'acquisition** d'une peau d'ours, d'une douzaine de masques africains et de quelques reproductions de Picasso. 3) La mafia **contrôle** la quasi-totalité du trafic de drogue. 4) Le ministère s'apprête à **effectuer une restructuration** de ses services. 5) Durant les quinze dernières années, on **a construit** dans la capitale nord-coréenne plusieurs centaines d'immeubles de 10, 15, 20, 25 étages. 6) Prosper Mérimée a été le premier qui **a traduit** en français «La dame de pique» de Pouchkine. 7) Le ministère de l'intérieur a enfin **donné l'autorisation** de publier les documents relatifs à l'affaire Ben-Barca. 8) Le ministre **a été mis au courant** des événements de la nuit à 9 heures du matin. 9) Elle eut **un haussement d'épaules**. (Zola). 10) Elle **sourit**. 11) Elle sursauta **d'étonnement**. 12) **C'était une chute** d'étoffes qui tombaient avec un ronflement de rivière... (Zola). 13) **C'était le heurt** de deux tempéraments, de deux éducations différentes... (Zola). 14) **Il y avait des échanges de regards muets**, de portière à portière. (Zola). 15) **Il y a eu plusieurs affrontements** entre étudiants et policiers. 16) **Il y a de la tromperie**. (Camus). 17) **Il y a erreur**: ce n'est pas le numéro que vous demandez. 18) En décembre Jean **fut opéré** de l'appendicite. 19) Le prévenu **avait subi un premier interrogatoire** au commissariat de police. 20) Nantes **a été battu** à Bordeaux. 21) On prétend que Lesquant **bénéficiait de la protection** de la municipalité. 22) Sa candidature **était soutenue** par les syndicats. 23) Alexander Fleming **est le créateur** de la pénicilline. 24) Jean **aime beaucoup** la chasse. 25) Pierre **s'y connaît** en chevaux. 26) Paul **est un excellent joueur** de flûte.

Упражнение 5. *Перестройте данные ниже предложения таким образом, чтобы лексическое значение отглагольного существительного, занимающего позицию подлежащего, воплотилось в соответствующем глагольном сказуемом. Сравните оба варианта с точки зрения их стиля (см. § 71—72):*

1) Mon dessein était de les attaquer ouvertement à quelques lieues de Paris. (Prévost). 2) Leur querelle éclata à propos d'une vache de Jean que Pierre avait surprise dans ses bettraves. 3) Les préparatifs des J. O. d'hiver vont bon train à Chamonix. 4) Une tentative d'évasion a eu lieu, mercredi dernier, à la prison de Fresnes. 5) Chez nous, en Occident, l'habitude s'est formée de rejeter d'emblée n'importe quelle proposition des Russes au sujet du désarmement. 6) L'accroissement de la production industrielle atteindra 200 milliards de roubles. 7) La victoire des Toulousains s'explique par leur excellente forme, mais surtout par leur décontraction. 8) Les propositions soviétiques visent l'élimination totale des armes stratégiques. 9) Le refus américain d'une limitation des recherches sur la guerre des étoiles a aggravé la tension entre les deux super-grands.

Упражнение 6. Преобразуйте нижеследующие предложения так, чтобы слово, называющее действие, заняло позицию подлежащего. Сравните исходный и производный варианты с точки зрения их стиля (см. § 71—72):

1) Pierre joue admirablement. 2) Les élèves se conduisent mal, travaillaient irrégulièrement. 3) L'opinion mondiale a réagi favorablement aux propositions de l'Inde. 4) On visitera la ville le 14 décembre dans l'après-midi. 5) Les ministres des affaires étrangères de deux pays se rencontreront de nouveau en automne. 6) On a discuté jusqu'à minuit. 7) Il parlait avec assurance, marchait avec souplesse.

Упражнение 7. Определите жанр приведенных ниже высказываний и отрывков, стараясь каждый раз обосновать ваше суждение. Передайте их основное содержание в более простой форме, пользуясь по преимуществу первичными лексико-грамматическими структурами (см. § 68—72, 112—114):

1) Les travailleurs étrangers, surtout ceux d'origine nord-africains, sont souvent objet de persécutions de la part de certaines fractions de la population locale. 2) Ma naissance, le succès de mes études et quelques agréments extérieurs m'avaient fait connaître et estimer de tous les honnêtes gens de la ville. 3) Les progrès récents de la linguistique peuvent être attribués à la mise en œuvre de méthodes nouvelles. 4) En même temps, des serrures étaient posées sur les placards les plus anodins. Les clés, étiquetées, furent suspendues à l'intérieur de la grande armoire anglaise... La clef suprême, celle qui défendait toutes les autres, celle de l'armoire anglaise, ne quitta plus l'entr-deux-seins de la maîtresse de maison. 5) L'intérêt parle toutes sortes de langues, et joue toutes sortes de personnages, même celui de désintéressé. 6) La cour ne rend pas content; elle empêche qu'on ne le soit ailleurs. 7) Les vols commis sur les chemins publics ou dans les wagons de chemins de fer servant au transport des voyageurs, des correspondances ou des bagages, emporteront la peine de la réclusion criminelle à temps de dix à vingt ans. 8) En cas de duel, de participation au suicide d'une personne ou d'homicide sur la prière de la victime (prière émanant par exemple d'une personne atteinte d'une maladie incurable), le consentement de la victime n'est pas un fait justificatif; il y a délit de coups et blessures ou d'homicide; le consentement de la victime sera simplement retenu, dans la plupart des cas, à titre de circonstance atténuante. 9) L'étude des figures se place au centre de la stylistique et on devra distinguer dans quelle mesure elle relève de la stylistique de l'expression ou de celle de l'individu, telles qu'elles ont été définies. Au niveau de la stylistique de l'expression — dont l'étude est l'objet du présent chapitre, seule se pose la question du rendement expressif des figures.

Упражнение 8. В приведенных ниже отрывках выявите признаки эмоциональной речи. Перестройте их так, чтобы выразить то же содержание, включая эмоцию субъекта, в максимально логической форме (см. § 89—97, 100—102):

1) Ses études! Sa classe! Est-ce que ça compte auprès d'une carrière? Songe à son avenir! Des gosses qui ont leur certificat, leur bachot, il y en a des milliers, des milliers! (Troyat). 2) Me faire ça, à moi, un marsouin, médaillé militaire, six campagnes. Un sergent-chef en père Noël! Pourquoi pas en bonne d'enfant? (Bazin). 3) «Où fuir pour être tranquille, nom de Dieu? Pour travailler, pour n'avoir à penser qu'à soi! Toujours des concessions! La famille, les amis, Jcqqes! Tout conspire à m'empêcher de travailler, à me faire rater ma vie!» (Martin du Gard). 4) Du fond de sa mémoire, surgissaient, maintenant qu'il était trop tard, des lambeaux de cette confession préparée durant le voyage: mais pourquoi se reprocher de ne s'en être pas servie? Au vrai, cette histoire trop bien construite demeurerait sans lien avec la réalité. Cette importance qu'il lui avait plu d'attribuer aux discours du jeune Azévédo, quelle bêtise? Comme si cela avait pu compter le moins du monde? (Mauriac) 5) «Si Jacques voulait être médecin, je l'aiderais, je le guiderais... Deux Thibault médecins... Pourquoi pas? C'est bien une carrière pour les Thibault! Dure, mais quelles satisfactions quand on a un peu le goût de la lutte, un peu d'orgueil! Quels efforts d'attention, de mémoire, de volonté! Et jamais au bout! Et puis, quand on est arrivé! Un grand médecin... Un Philip, par exemple... Pouvoir prendre cet air doux, assuré... Très courtois, mais distant ... M. le Professeur. Ah ... être quelqu'un, être appelé en consultation par les confrères qui vous jalourent le plus!» (Martin du Gard) 6) Comme tu tiens à ta pureté, mon petit gars! Comme tu as peur de te salir les mains! Eh bien, reste pur! A qui cela servira-t-il et pourquoi viens-tu parmi nous? La pureté, c'est une idée de fakir et de moine. Vous autres, les intellectuels, les anarchistes bourgeois, vous en tirez prétexte pour ne rien faire. Ne rien faire, rester immobile, serrer les coudes contre le corps, porter des gants. (Sartre)

Упражнение 9. Определите стилистическую тональность каждого из приведенных ниже отрывков; постарайтесь представить себе коммуникативную ситуацию. Приведите эти отрывки в соответствии с литературной нормой (см. § 121—127):

1) Souvent j'y repense, à cette fille et aux trois mecs. Je les imagine vachement sympa, tous les quatre. Méritaient pas cette fin minable. Où sont-ils, aujourd'hui? Séparés, c'est sûr pourrissant chacun dans leur coin, et y en a pas un pour rendre visite aux autres (Blier) 2) Il y a des flics qui sont mariés et qui ont des gosses, je sais que ça existe. J'ai discuté une fois avec le Mahoute pour savoir comment c'est d'avoir un père flic, mais le Mahoute en a eu marre, il a dit que ça sert à rien de rêver et il

est parti (Ajar) 3) Cent onze mille cinq cents balles, en tout, il n'y a pas à dire, voilà une somme! Mais, au fond, c'est du trouvé, ce n'est pas du gagné. Je n'aime pas le genre cloche. Il faut se méfier de la facilité. On commence par ramasser un portefeuille, on trouve ça bon, on perd l'habitude de se mouiller, on finit par ramasser les mégots. (Bazin) 4) Georges — Hé, Slick! Vise-moi s'il est bien loqué! Slick.— Ça fait partie de son métier. Un secrétaire, tu le regardes pendant qu'il écrit ce que tu causes, faut qu'il te plaise, sans ça, tu perds le fil de tes idées. (Sartre)

5) — Moi, j'aime bien les jeunes. Où c'est que vous allez, comme ça?

— Arcachon.

— Vous avez des potes, à Arcachon?

— Non, une tante, qu'est «instit». Elle a une chouette villa en bord de mer... Elle va nous mijoter de bons petits plats...

— Tâchez moyen de vous refaire une santé.

— Et comment! L'oxygène, l'iode, c'est juste ce qu'il nous faut faut. On va se taper des longues balades pieds nus dans le sable. Une vraie ventrée de bols d'air...

— Vous êtes frangins?

— Pas exactement, mais c'est tout comme

(Blier)

Упражнение 10. Проанализируйте данные ниже метафоры и сравнения; определите, в частности, какие признаки они приписывают теме (см. §§ 53—58, 61):

1) J'étais un de ces milliers d'êtres qui se laissent flotter, comme des bouchons, dans la vie. (Maupassant)

2) Comme un vol criard d'oiseaux en émoi,
Tous mes souvenirs s'abattent sur moi.

(Verlaine)

3) Pendant les mois de septembre et d'octobre, la peste garda la ville repliée sous elle (Camus).

4) Mon bel amour mon cher amour ma déchirure
Je te porte dans moi comme un oiseau blessé

(Aragon)

5) Maçons ou terrassiers, ils travaillaient dans des fondrières désolées à construire une ville triste, prévue pour des nombres, un vaste hangar de main-d'œuvre (Aymé).

6) Je suis d'la mauvaise herbe,
Braves gens, braves gens,
Je pousse en liberté,
Dans les jardins mal fréquentés

(Brassens)

7) Du soupçon, Mme Rezeau fit un dogme. Compliquées de commentaires et de variantes, ces interdictions devinrent un véritable réseau de barbelés (Bazin).

8) Mon beau navire ô ma mémoire
Avons-nous assez navigué
Dans une onde mauvaise à boire
(Apollinaire)

9) Et cette fois, sans se soulever, l'Arabe a tiré son couteau qu'il m'a présenté dans le soleil. La lumière a giclé sur l'acier et c'était comme une longue lame étincelante qui m'atteignait au front. (Camus)

10) Les yeux sont pareils au éponges
On presse on pleure et Tout est Raison
(Apollinaire)

11) Hontes, chagrins, amertumes, révélèrent à présent leur mystérieuse mission: elles avaient décomposé la terre, et elles l'avaient fertilisée; le soc de la douleur, en déchirant le cœur, avait ouvert de nouvelles sources de vie. La lande refleurissait.
(Rolland)

12) Le feuillage bruissait doucement, la campagne craquait comme un parquet. Les étoiles, c'étaient des bêtes: elle avait peur; ... elle avait retrouvé le monde obscur de son enfance, la forêt des questions sans réponses.

(Sartre)

13) ... leur grand amour, où elle vivait plongée, parut se diminuer, sous elle, comme l'eau d'un fleuve qui s'absorberait dans son lit, et elle aperçut la vase.

(Flaubert)

14) Son nom fait mon délice, et quand je le répète,
Je le sens, chaque fois, mieux gravé dans mon cœur.
(Musset)